



(四縣腔)



好客 100句

目錄

主任委員序

錄音曲目：1~8

1

錄音曲目：9~14

11

錄音曲目：15~25

19

錄音曲目：26~32

31

錄音曲目：33~50

39



好客
100句

客家人碰面的第一句話通常是：

「食飽冇？」(吃飽了沒)

這不只是好客，更是一種發自內心的關懷。

再見時，也一定不忘加個期待語：

「正來來！」(歡迎再來)

客家人的好客精神最先反映在吃飯一事上，從食開始，一直到衣、住、行、育、樂等日常事務，客家人的生活當中無不充滿著濃郁的人情與通達的世故，連帶使得口耳相傳的語言也散發出雋永的趣味，表露出十足的好客心與客家情。

好客就是一種體貼！我們以體貼讀者的心情，在2009年，特別挑選出100句生活實用客語，以口袋書的方式編印，頗受歡迎。

為了讓更多民眾認識與學習簡單의客語，本會這次重新修訂，並增列「南四縣腔」之用語，且附上語音CD，讓大家能夠更輕鬆地學習生活上實用的客語。衷心盼望我們的這一份體貼，能讓大家感受到客語的優美與客家的好客。承蒙您，恁仔細！勞力！

客家委員會
主任委員

蔡石龍 謹誌

2012年12月



好客
100句

你食朝咁(朝晨食飽咁無)?
n̄ siid zeu' mang'
【zeu' siin' siid bau' e' mo'】?
你吃早餐了沒?



十二點，好食晝咁(咧)!
siib ngi diam', ho' siid zu e' 【le'】!
12點，可以吃午餐了!

食飽夜共下來去逛街好無?
siid bau' ia kiung ha loi' hi ong' gie'
【gong giai'】 ho' mo' ?
晚餐後一起去逛街好嗎?

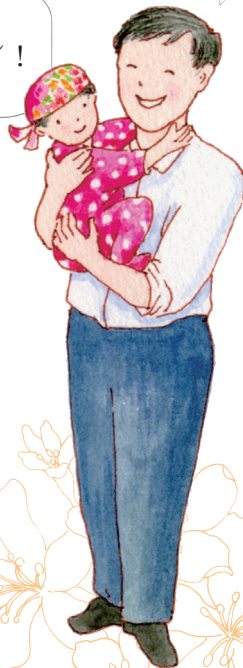
來去點心店(靚攤仔)食點心!
loi' hi diam' xim' diam
【ban' dam' e'】 siid diam' xim' !
到小吃店去吃點心!



你會肚飢無？
n̄ voi du` gi' mo` ?
你餓嗎？

佢肚飢吔！
ngai` du` gi' e'【e'】！
我肚子餓了！

佢毋會肚飢！
ngai` m̄ voi du` gi' !
我不餓！



佢食飽吔！
ngai` siid bau` e'【e'】！
我吃飽了！



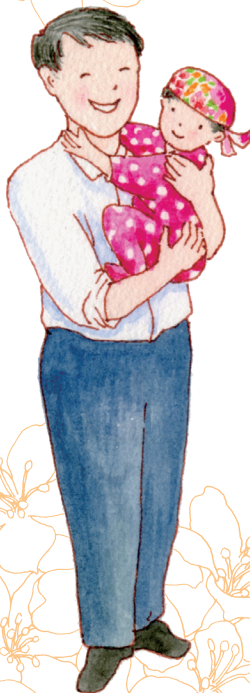
你愛食麼个？
n' oi siid mag` ge ?
你要吃什麼？



儘採！
qin` cai`
【qin cai`】！
隨便！



大家共下來去打鬥敘。
tai ga` kiung ha loi` hi da` deu xi 。
大家一起去聚餐。



暗晡夜來吾屋下分僱請！
am bu` ia loi` nga`
vug` ka` bun`
ngai` qiang` !
今晚到我家來吃飯！



還豐沛喔（係修菜喔）！
han`pong`pai o'【an`cam coi o'】！
好豐盛啊！



這尾魚仔當（蓋）姜！
ia`mi`ng`e`dong`【goi】qi'！
這條魚很新鮮！



莫食忒多！
mog siid ted`do'！
不要吃太多！



佢嘴燥，想（愛）食茶。
ngai`zoi zau'，xiang`
【oi】siid ca'。
我口渴，想喝茶。





好客
100句

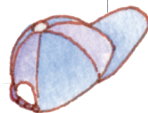
這條(領)裙當靚(蓋鬧)。
ia` tiau` 【liang`】 kiun`
dong` jiang` 【goi nau】。
這件裙子很漂亮。



這身衫褲當(蓋)合身。
ia` siin` sam` fu
dong` gag`
【goi hab】 siin`。
這套衣服很合身。



外背日頭恁烈，出門愛記得戴帽仔。
ngo boi ngid` teu` an` lad`，
cud` mun` oi gi ded` dai mo e`。
外面太陽很大，出門記得戴帽子。



落雨天愛擎遮仔。
log i` tien` oi kia`
【kiang`】 za` e`。
下雨天要撐傘。



著恁少，會寒無？

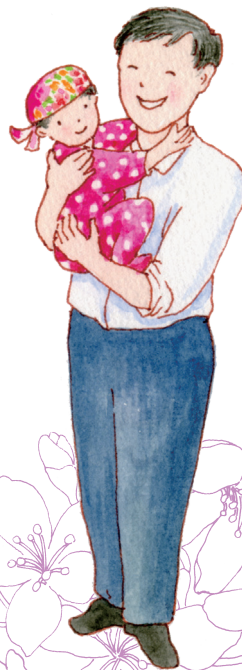
zōg` an` seu` , voi hon` mo` 【mo`】？

穿這麼少，會冷嗎？

今晡日當（蓋）寒（人），
愛著加兜衫（加幾領衫）。

gim` bu` ngid` dong`
【goi】hon` 【ngin`】，
oi zōg` ga` deu` sam`
【ga` gi` liang` sam`】。

今天很冷，要多穿一點衣服。



寒天著膨線衫當（蓋）燒暖。

hon` tien` zōg` pong xien
sam` dong` 【goi】seu` non`。

冬天穿毛衣很暖和。

熱天當（蓋）熱，著短袖仔就做得吔！

ngied tien` dong` ngied 【goi ngiad】，
zōg` don` qiu e` qiu zo ded` e`
【e`】！

夏天很熱，穿短袖就可以了。



有人客來，毋好打赤膊。
iu' ngin' hag` loi` ,
m' ho` da` cag` bog` 。
有客人在，不可以打赤膊。



你今晡日著到恁派頭（啊恁鬧），
愛去食酒係無？
n' [ng'] gim' bu' ngid` zog` do an` pai
teu' [a` an` nau] , oi hi siid jiu` he mo` ?
你今天穿得好漂亮，要去喝喜酒是嗎？



老妹揸書包仔（書包）去學校。
lo` moi ba' su' bau' e`
[su' bau'] hi hog gau` 。
妹妹背書包去上學。

入來屋肚（裡背），請脫鞋。
ngib loi` vug` du`
【di' boi】 ,
qiang` tod` hai` 。
進入室內，請脫鞋。



好客
100句

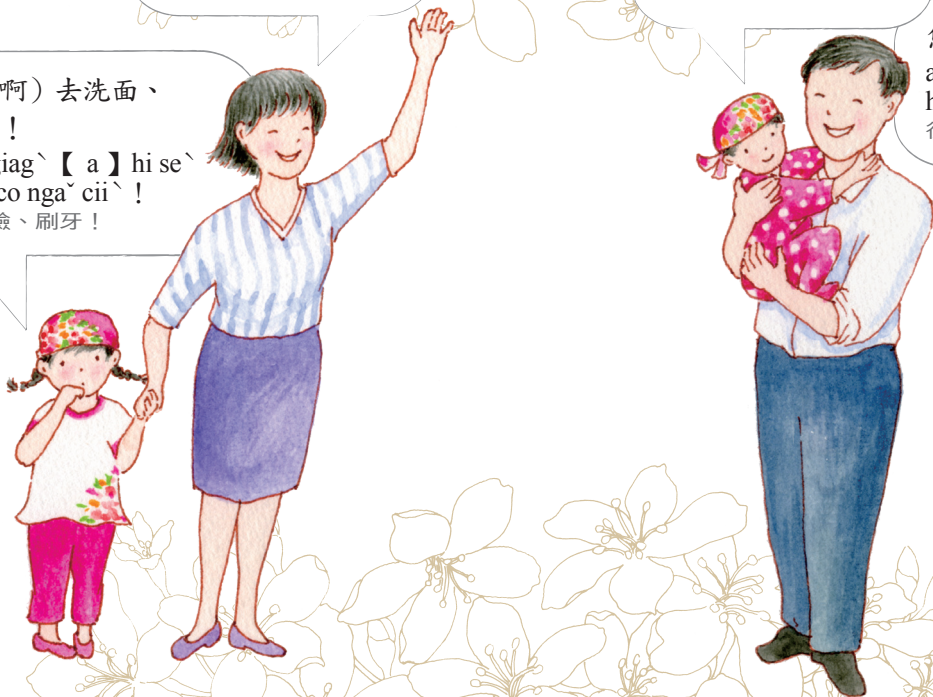


好跣吔！
ho` hong e`【e´】！
該起床了！

佢愛睡當晝。
ngai` oi soi dong` zu。
我要睡午覺。

恁夜吔！好去睡目吔！
an` ia e`【e´】！
ho` hi soi mug` e`！
很晚了，可以上床睡覺了！

遽遽（啊）去洗面、
搓牙齒！
giag` giag`【a】hi se`
mien` co nga` cii`！
快去洗臉、刷牙！





電火關忒佢 (將電火關忒) !
 tien fo` guan` ted` gi`
 【jiong` tien fo` guan` ted`】!
 把燈關掉!

麻煩你開(將)電火
 (約著來)好無?
 ma` fan` n` koi`【ng` jiong`】
 tien fo`【diag cog loi`】
 ho` mo`?
 麻煩你開燈好嗎?

食飯前愛先洗手。
 siid fan qien` oi xien` se` su`。
 飯前要洗手。



食飯(飽)後愛湯嘴。
 siid fan【bau`】
 heu oi tong` zoi`。
 飯後要漱口。



僵尿（蓋）出，想愛屙尿。
ngai^ˋ ngiau【goi^ˋ】 cud^ˋ，
xiong^ˋ oi o^ˋ ngiau。
我尿急，想要小便。



阿公在間肚歌眠（仔休息）。
a^ˋ gung^ˋ do【te^ˋ】 gien^ˋ du^ˋ
hied^ˋ kun【e^ˋ hui^ˋ xid^ˋ】。
祖父在房間裡休息。



老妹在洗身間（浴室）洗身。
lo^ˋ moi do se^ˋ siin^ˋ gien^ˋ
【te^ˋ iog tong^ˋ】 se^ˋ siin^ˋ。
妹妹在浴室洗澡。



老弟在廳下看電視。
lo^ˋ tai^ˋ do【te^ˋ】
tang^ˋ ha^ˋ kon tien sii。
弟弟在客廳看電視。



阿姆在灶下煮飯。

a' me' do 【te'】 zo ha' zu` fan。

媽媽在廚房煮飯。



你歌在哪位(啊哪呢)?

n` hed` do nai vi

【ng` hed a nai` e'】?

你住哪裡?



偈逐朝晨掃地泥。

ngai` dag` zeu` siin` so ti nai`。

我每天早上掃地。



有人在屋下無?

iu` ngin` to` 【te'】

vug` ka' mo` 【mo'】?

有人在家嗎?





阿爸無在屋下。
a' ba' mo' to'
【te'】vug` ka'。
爸爸不在家。

正來奈！
zang【nang】loi' liau！
再見！



順行！有閒正來奈！
sun hang'！iu' han' zang【nang】
loi' liau！
慢走！有空來玩！

阿姆還冇轉（毋曾歸來）。
a' me' han' mang' zon`
【m' qien' gui' loi'】。
媽媽還沒回家。

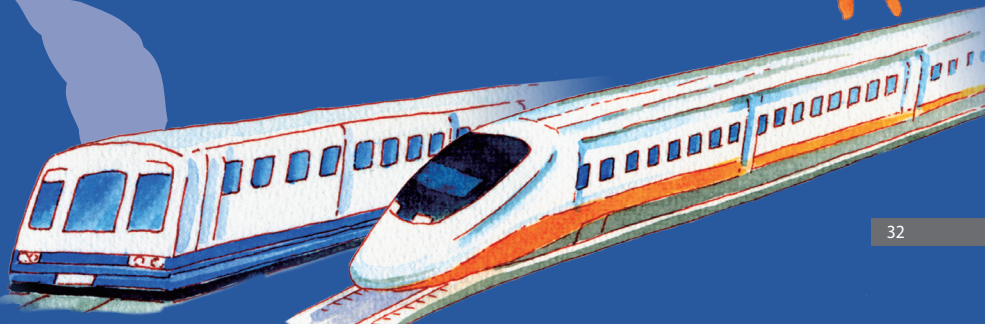
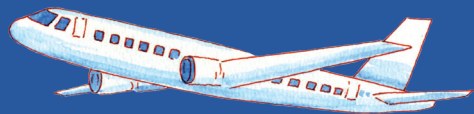


今晡日放假，毋使去學校。
gim' bu' ngid` biong liau，
m' sii` hi hog gau`。
今天放假，不必上學。

佢轉（歸）來也！
ngai' zon`【gui'】
loi' e`！
我回來了！



好客
100句





你愛去哪位(地)?

n [ngˇ] oi hi nai vi

【nai`e´】?

你要去哪裡?



你慢(遲)到地!

nˇ man do eˇ

【ngˇ ciˇ do e´】!

你遲到了!

請等一下! 佢黏時

(會搶快)過來!

qiang`den`id`ha!

ngai`ngiam`sii

【voi qiong kuai】go loiˇ!

請稍等! 我馬上過來!



較遽兜仔(遽啊)!

會赴毋著地!

ka giag`deu`e`

【giag`a`】!

voi fu mˇ do`eˇ【e´】!

快點! 快來不及了!



駛車仔愛細義！
sii`ca`e`oi se ngi！
開車要小心！



喊（坐）計程車毋使愁停車問題。

hem`【co`】gie cang`ca`
m`sii`seu`tin`ca`mun ti`。
叫計程車不必煩惱停車問題。



僱逐（每）日騎自行車
（腳踏車）上班。

ngai`dag`【mi`】ngid`
ki`cii hang`ca`
【giog`tab ca`】
song`ban`。

我每天騎腳踏車上班。



騎機車愛戴安全帽。

ki`o`do bai`oi dai
on`qion`mo。

騎機車要戴安全帽。



老人家坐巴士（公車）

毋使錢。

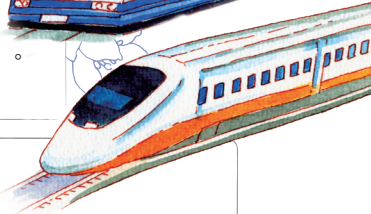
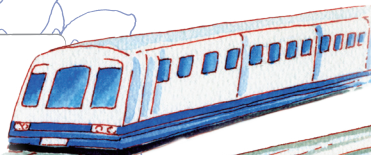
lo`ngin`ga` co` ba sii`
【gung`ca`】 m` sii` qien`。

老人搭公車免費。



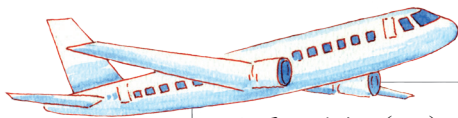
坐火車愛先買票
（打單）。

co` fo` ca` oi xien`
mai` peu` 【da` dan`】。
搭火車要先買票。



請問高鐵車頭仰仔行
（對哪哋去）？

qiang` mun go` tied` ca` teu` ngiong` e` hang`
【dui nai` e` hi`】？
請問高鐵車站怎麼走？



坐飛行機較（過）遠。

co` bi` iang` gi` ka 【go】 giag`。
搭飛機比較快。

坐捷運做毋得食東西。

co` qiab iun zo m` ded`
siid dung` xi`。

搭捷運不可以吃東西。



歌囡（轉擺）一下！
hied` kun 【zon` bai`】
id` ha`!
休息一下！



其

好客
100句



恁久無看著！

an` giu` mo` kon do` !

好久不見！

食飽言？

siid bau` mang` ?

吃飽飯了嗎？（問候語）

恁早！

an` zo` !

早安！

恁久好無？

an` giu` ho` mo` ?

最近好嗎？





恁仔細（多謝）！
an` zii` se 【do` qia】！
謝謝你！



失禮！
siid` li`！
對不起！

毋使細義！
m` sii` se ngi！
不客氣！



敗（壞）勢！
pai` 【fai`】 se！
不好意思！





無關係（要緊）！
mō guan' he
【ieu gin'】！
沒關係！




請問上姓（大名）？
qiang` mun song xiang
【tai miang'】？
請問貴姓？

拜託你！
bai tog` n' 【ng'】！
拜託你！



偃姓黃，安到大民。
ngai' xiang vong' ,
on' do tai min' 。
我姓黃，名叫大民。





有無？
iu' mo' ?
有沒有？

偈毋知。
ngai' m' di' 。
我不知道。

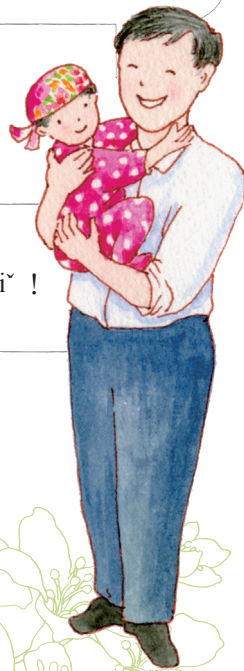
係毋係？
he m' he ?
是不是？

係無？
he mo' ?
是嗎？



做得無？
zo ded` moˇ ?
可以嗎？


你曉得無？
n` hiau` ded` moˇ ?
你會不會？



無問題！
moˇ mun tiˇ !
沒問題！

做毋得！
zo mˇ ded` !
不可以！





你識佢無？
n̄ siid` gī mo` ?
你認識他嗎？

新年快樂！
xin` ngien` kuai log !
新年快樂！

佢毋識佢。
ngai` m̄ siid` gī 。
我不認識他。

恭喜發財！
giung` hi` fad` coi` !
恭喜發財！



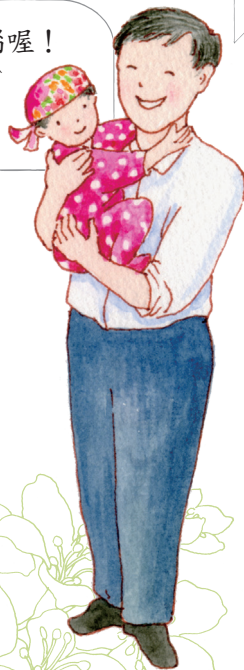
生日快樂！
sang' ngid` kuai log !
生日快樂！

身體康健！萬事如意！
siin' ti` kong' kien !
van sii i` i !
身體健康！萬事如意！



還（恁）得人惜喔！
han`【an`】ded`
ngin` xiag` o' !
好可愛喔！

還（蓋）得人惱喔！
han`【goi】ded`
ngin` nau' o' !
好討厭喔！





你還慶喔
 (蓋會唷) !
 n̄ han̄ kiang o'
 【nḡ goi voi io'】!
 你好棒啊!



佢愛你!
 ngai' oi n̄ 【ngi'】!
 我愛你!

哪有(啊)!無影啦!
 nai iu' 【a'】!
 mo' iang` la' 【la'】!
 哪裡!哪裡!



佢發譴(咧)!
 gi' fad` kien` e' 【le'】!
 他生氣了!





偈當（蓋）痠！
ngai̋ dong'
【goi】kioi！
我好累！



厥老公當（蓋）緣投！
gia' lo' gung' dong'
【goi】ien' dau'！
她丈夫很英俊！



偈當（蓋）暢！
ngai̋ dong'
【goi】tiong！
我好高興！



若舖娘（姐仔）當（蓋）靚！
ngia' bu' ngiong' 【jia' e'】
dong' 【goi】jiang'！
你太太很漂亮！



好客100句：四縣腔／古國順等編輯。-- 再版

-- 臺北市：客家委員會，民101.12

面：公分

ISBN 978-986-03-4912-2 (平裝附數位影音光碟)

1.客語 2.會話

802.523888

101024514



好客100句（四縣腔）

發行人：黃玉振

出版：客家委員會

編修委員：古國順、陳玉英、詹淑女、廖烈震、鍾屏蘭、蘇清守

編校小組：范佐銘、范雪景、陳瑞榮、曾貴惠、李良貞、廖貴秋

美編排版：雨果文化溝通有限公司

發行地址：110臺北市信義區松仁路3號8樓

電話：02-8789-4567

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品販售處：

1.國家書店：104臺北市松江路209號1樓。電話：02-2518-0207。

2.五南文化廣場臺中總店：400臺中市中山路6號。電話：(04) 2225-8234。

出版日期：中華民國101年12月

版次：再版

印刷：永登有限公司

定價：新臺幣100元

I S B N：978-986-03-4912-2 (平裝附數位影音光碟)

G P N：1010103102

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，需徵求客家委員會同意獲書面授權。請洽客家委員會，電話：02-8789-4567轉文化教育處。